



сказки-раскраски

содержание



КАК КУТКИННЯКУ ЕЗДИЛ В ГОСТИ К МОРСКИМ ЗВЕРЯМ

*Рассказал Борис Николаевич Чечулин,
дата рождения: 20 марта 1948 г.,
место рождения: с. Анапка, Карагинский район, Камчатская область*

4

КАК КУТКИННЯКУ СОЗДАВАЛ ЗЕМЛЮ, ЛЮДЕЙ, ЗВЕРЕЙ, ПТИЦ

По рассказам Лидии Гавриловны Галганинвид

16

СОВА И ВОРОН

*Рассказала Елена Ивановна Сотрудинова.
Обработка материала 4 июня 2015 г.
С. С. Голиковой*

20

ПУТЕШЕСТВИЕ ПЁСТРИКА

Рассказала С. С. Голикова

24

ДЕРЕВЯННЫЙ ЧЕЛОВЕЧЕК

*Рассказала Анна Львовна Анельхут.
Перевод и обработка С. С. Голиковой*

44

КАК ПОЯВИЛИСЬ БОЛЕЗНИ

*Рассказала Нина Ивановна Коялкот,
жительница с. Ачайваям, Олюторский район.
Записала 2 июня 2015 г. С. С. Голикова*

48

АМАМКУТ И ОЗЁРНОЕ ЧУДОВИЩЕ

*Рассказала Тамара Максимовна Хупхи,
жительница с. Тилички, Олюторский район.
Обработка и перевод 4 июня 2015 г.
С. С. Голиковой*

59

КАК МЫШКА ХОДИЛА НА ХОЛОЛО К МЕДВЕДЮ

Рассказала Людмила Андреевна Котавынина

56






издательство
МАМАТОВ
www.mamatov.ru

С. Петербург, 2016

УДК 398.21(571.66)
ББК 82.3(25)
С42

Автор-составитель
Светлана Савельевна Голикова

Художник – *А. П. Солодяков*

Консультант по корякскому языку – *В. Н. Голикова*

Обработка текста на русском языке – *М. В. Дордюк*

Редактор текстов на корякском языке – *А. А. Сорокин*

Рассказчики: *Е. И. Сотрудинова, С. С. Голикова, О. Н. Хамидулина*

Запись и обработка – *А. В. Косыгин*

Куратор проекта – *О. Н. Хамидулина*

*Издано при поддержке
Министерства культуры Камчатского края*

С42 Сказки детям от КУТКИННЯКУ / авт.-сост. С. С. Голикова. – СПб.:
Маматов, 2016. – 64 с.

ISBN 978-5-91076-165-4

© Коллектив авторов, текст, 2016.
© Издательство «Маматов», оформление, 2016.



Дорогой друг!

В давние времена долгими зимними вечерами, когда северный ветер лукаво играл с сердитой метелью, у теплого очага, на мягких оленьих шкурах рядом с бабушкой и дедушкой удобнее устраивались уставшие за день малыши и ребята постарше. В юрте становилось тихо, весело потрескивали сухие поленья, соревнуясь с отблесками огоньков, и в этой уютной тишине слышался лишь мягкий голос. Это бабушка придумывала для своих внучат поучительную сказку, ведь за день они могли немного проказничать и баловаться. Отважные герои, открывая сказочные и волшебные тайны, учили смелости, мужеству, отличать добро от зла, хитрость от смекалки, обман от правды.

Главный герой сказок – хранитель и создатель Земли Камчатки Ворон Куткиннюку – приглашает тебя познакомиться с интересным миром удивительных сказок, берущих начало из глубокой древности.





Как
Куткиннюку
езди в гости
к морским
зверям

МАҢКЫТ
БУТКИННЯКУ
ГАРАМКИСИЛИН
АҢБАГЫРНЫКЫҢ



HOW
KUTINYAGARA
WENT TO VISIT
SEA CREATURES



Опять Куткиннюку лежит.	<i>Нумал Ыуткиннюку ралтилыткын.</i>
Кушает, спит,	<i>Ойиткын йилзатыткын, ойиткын,</i>
кушает, спит.	<i>йилзатыткын.</i>
Надоело ему, говорит:	<i>Гасиңвитзьюлин ынкыт, ивыткын:</i>
– Митыууу!	<i>– Митиууу!</i>
– В’а? Что-нибудь придумал?	<i>– В’а? Таку ана гататкаюулин?</i>
– А, пойду к морю схожу.	<i>– Мав’в’авык аргиңкың.</i>
– Ну, иди, прогуляйся.	<i>– Џетаң, зылевыткыткын.</i>
Пошёл Куткиннюку по берегу моря.	<i>Гав’в’авлин Ыуткиннюку аргиңэпың.</i>
Уже лето.	<i>Имьяк аларуыи.</i>
Пришёл, смотрит, на берегу лежит	<i>Галалин, льяпыткын, аргиңык</i>
краб-волосатик.	<i>г’ав’инаң ралтилыткын.</i>
– Здравствуй, Краб!	<i>– Мей, Г’ав’инаң!</i>
– Здравствуй!	<i>– Мей!</i>
– Что пригрелся на солнышке?	<i>– Нақам умавыткын?</i>
– Да, тепло сейчас,	<i>– Го, умка асги,</i>
скоро прилив будет.	<i>г’оро титируыылзи.</i>



Once upon a time, Kutinyagara was lying on the beach.
 He was just eating and sleeping, eating and sleeping.
 He was getting himself rather bored
 with all this eating and sleeping and he cried out,
 “Mityoo!”
 “Well, what have you decided to do now?”
 “I want to go to the sea shore, to take a walk.”
 “Well, do as you wish.”
 Kutinyagara rambled along the sea shore.
 It was summer time.
 Just then he saw a hairy crab lying on the beach.
 “Hello, Mister Crab!”
 “Hi!” said the crab.
 “Are you nice and warm here in the sunshine?”
 “Oh yeah, it’s hot now, the tide will be rising soon.”



– Краб, возьми меня с собой,
прокати меня к морю.
Хочу посмотреть твои владения,
подводное царство.
Я давно в тех краях не был,
уже соскучился.
Краб лежит, разнежился.
– Не хочу я никуда идти, тем более
так далеко, в подводное царство.
– Ну, Краб! Возьми меня!
Ну, прокати меня!
И поёт ему песню.
– Ну, не хочу я!
Куткиннюку опять ему песенку поёт.
– Краб! Возьми меня!
Ну, прокати меня!
– Ну ладно, садись, отвезу тебя.
Куткиннюку поехал на крабе.

– Г'ав'инау, җинакмитги гыммы,
җимтитыги аңсау.
Тытасисъатылқи гынин
аңсапыттугырнуын.
Гыммы ынкыёп алл итка нанык,
имъяк тытасисъатылқи.
Г'ав'инау гамалратылин.
– Иняс гымм, җытым маңкыт мылҗытык,
ыявоу нанин аңсапыттугырнуу.
– Г'ав'инау! Җинакмитги гыммы!
Җимтитыги гыммы!
То наҗам ыывуыйи аңаутак ыныкың.
– Иняс-җи гыммы!
Нумал Җуткиннюку аңаутаткуткын ыныкың.
– Г'ав'инау! Җинакмитги гыммы!
Җимтитыги гыммы!
– Уса җун, җыңалҗивги, мылагыт гытты.
Гав'в'авгыъат Җуткиннюкунти г'ав'инаути. 27.



“Mr Crab, can you give me a ride on your back down
into the sea as the tide comes in.
I really want to visit the sea kingdom.
I haven't been there for a long time.”
The Crab was so comfortable basking in the sunshine.
“I am not intending to go anywhere from hereat all,
and especially to the sea kingdom,” said Mr Crab.
“Oh please, Mr Crab! Take me there! Give me a ride!”
Kutinyagara began singing to Mr Crab.
“Your singing will not change my mind, I don't want to go!” said Mr Crab.
But Kutinyagara kept singing even more songs.
“Mr Crab, take me there! Give me a ride!”
“Ok, you win, jump on my back and I will take you there.”
Kutinyagara got on Crab's back, and they started their journey.



Едет, едет.	<i>Тылагығат, нағам тылагығат.</i>
Вдруг они подъезжают к селению нерп.	<i>Имыс гапыкирлаңинат калилғынымйирғың.</i>
Там встречают их маленькие, средние нерпята и кричат:	<i>Ғанык наенатытқына нимқыляңина то мальмеңыкалилғы то витг'энасирлаткыт:</i>
– О-о-о! Куткинняяку в гости едет к нам!	<i>– О-о-о! Ғуткинняяку маклалғатыткын мурыкың!</i>
Все выбежали встречать.	<i>Г'оптыльу гаңтулаңина.</i>
Давай его приглашать к себе.	<i>Ғеулат г'энавык ынну.</i>
– Ой! Здравствуй, Куткинняяку, как ты давно не был в наших краях!	<i>– Ой! Мей, Ғуткинняяку, ынкыёп алл аятыльатка мурыкың!</i>
– Давайте, кормите его, разве часто к нам такой гость приезжает!	<i>– Ток, нурағ ғынав'ыялагыткы рамкылғын, қасик ван ынңин ятыльатыткын!</i>
Как наставили еду.	<i>Нурағ нантыватытқына писгу.</i>
Куткинняяку объелся.	<i>Аги гаңаюлин Ғуткинняяку.</i>
Хочет пить.	<i>Нағам пыг'авиг'ыткын.</i>
Просит:	<i>В'аңлаткын:</i>
– Ой, как я пить хочу!	<i>– Аңе! Аги тыпыг'авиг'ткын!</i>



Kutinyagara got on Crab's back, and they started their journey.
It was a long, long journey.
After a there long journey they arrived at the village of the seals.
There were many baby seals and when they saw Kutinyagara, they all cried out,
“Oh! Here is Kutinyagara coming to visit us!”
All the seals came out to welcome their guests.
The seals invited Kutinyagara into their homes.
“Welcome, Kutinyagara, we haven't seen you here for such a long time!
Let us have a great feast in honour of our dear friend Kutinyagara
it is a very long time since his last visit.”
The seals gave Kutinyagara many of their very best meals and food specialties.
And Kutinyagara ate and ate and ate.
After so much food he Kutinyagara became rather thirsty.
He asked,
“Oh, I am so thirsty! Give me some water!”



Дайте воды!	<i>Ѓинанив 'ысалатык!</i>
– Нет у нас ковшиков и кружек.	<i>– Аллы муру имылькуйныкыльымуру то акуйныкыльымуру.</i>
Краб специально научил всех отвечать так.	<i>Тиньмав гангыюлавлин г'ав'инаң г'оптыльу ынкыт ивык.</i>
– Ну как же так, я помню, а может, забыл?	<i>– Таҗылҗыл-җа, лыги тылҗыткын, гемат җун гантигивалин.</i>
Но помню, всё-таки, что всем, кого создал, каждому дал кружку, а вам не дал?	<i>Лыги тылҗыткын, тита г'оптыльу тилтыңрына, аҗан микнаң тыйилна куйның, то турыкың аллы алпыңрыка?</i>
– Ну, вот у нас нет ничего.	<i>– Җун г'опта аллы тин мурыкки.</i>
Тут старая нерпа из угла говорит:	<i>Ынпыкалилтын пуҗыюсгэпың гивлин:</i>
– Вот возьми мою кружку, на, хоть с этого попей.	<i>– В'айин-җун гымнин ивъянвыкуйның җакмитгын, аҗан ынңината җыв 'ысиги.</i>
Взял он эту кружку и к большому чану с пресной водой подошёл и стал этой кружкой пить.	<i>Акминнин ивъянвыкуйның то льгимимлин меңымлыюсгың галҗыллин, ивянвыкуйната увуйи емькки.</i>
Черпал, черпал, черпал.	<i>Емыткын, наҗам малъемыткын.</i>



But the seals cried out that they did not have any cups or mugs.
Actually it was Mr Crab who told the seals to say it.
“What how is that possible –
I remember very well and I do not forget,” said Kutinyagara.
“I presented a mug to everybody that I created!
How could I not give it to you?”
The seals replied, “We have nothing.”
And suddenly an old granny seal shouted out,
“Take my mug, here it is, get some water!”
Kutinyagara took her mug, came to the big barrel filled with sweet water and
began to drink.
He took one mug of water, then another, then,
another and another, then he said,
“Oh, it will be better for me to drink straight from this big barrel!”



*Взял он эту кружку
и к большому каналу с пресной водой
подойдя и стал этой кружкой пить.*



<p>– Ох, наверное, лучше ртом попою. На, бабуля, кружку свою. Я лучше так попою. А чан был наполнен наполовину. Наклонился Куткиннюку и упал в воду. Очнулся он опять на крабе. Опять едет. Краб его везёт (Куткиннюку на спине едет). И встречается лежбище лахтаков. Оттуда выбегают лахтаки, встречают. – О-о-о! Смотрите, кто к нам приехал! Это же Куткиннюку. Давайте кормить гостя! Опять его кормят: ластами, жареными, пареными водорослями, ракушками.</p>	<p>– <i>Ғыги, лыгут ғыммы ына рыкыра мив'ысик. Тылэ, ынпың, ғынин куйың. Ғыммы лыгут ынкыт мив'ысик. Имлыюсғын ғынунғып ғайырғалин. Гақағалин Ғуткиннюку то имлыюсғың ғараллин. Г'ав'инауак ынну нумал ғакыявлин. Нумал ав'в'авғығат. Ғуткиннюку заптыльзук ав'в'авыткын. Мимыльынымйырғыу ғалалин. Ғанкены калилға наенатыткына. – О-о-о! Ғыгиталағытқи, мигга-ға мурыкың ятыткын! Ғысин сынин Ғуткиннюку! Нура ғынав'ыялағытқи рамкылг'ын! Нумал нанав'ыятыткынин г'опта тақин писга: ав'ылпа, мырға, гугунаға.</i></p>
--	---



Here take back your mug, granny.
 I would rather drink straight from this big barrel.”
 But the barrel by now was half empty.
 As Kutinyagara bent over to drink he fell inside the barrel.
 After sometime he found himself recovering on the Mr Crabs back.
 They were back on their journey
 The Crab was carrying him and Kutinyagara was beginning to ride.
 Then they came upon the colony of the bearded seals.
 All the bearded seals came to welcome their guests.
 “Oh, look who’s coming to visit us!
 It’s Kutinyagara.
 Let’s enter tain our dear guest!”
 And once again, they began to treat him to their best foods and delicacies:
 fins, fried and stewed seaweed and shellfish.

Ох, он наелся.	<i>Нағам гаменүнаюлин.</i>
Опять краб всех подговорил	<i>Г'ав'инау нумал гангыюлавлин,</i>
не давать Куткиннюку воды.	<i>кытывыл анив'ысилака Ыуткиннюку.</i>
– Ой, я наелся, ох,	<i>– Аңе, тыменүнаюк, аги</i>
пить хочу!	<i>тыпг'авиг'ыткын!</i>
Дайте мне воды попить!	<i>Ыинанив'ысалатык!</i>
– О-о-о! Куткиннюку, нет	<i>– О-о-о! Ыуткиннюку, аллы муру</i>
у нас ни кружки,	<i>таҕимылькуйңыкыльымуру</i>
ни ковш!	<i>то акуйңыкыльымуру!</i>
– Ну как же так, я же создавал	<i>– Гатаҕлин-ҕа, тита г'оптыльу</i>
вас и дал	<i>тилтыңрына, аҕан микнаң тыйылна</i>
всем кружки!	<i>куйңын!</i>
А там старая лахтатка	<i>Ғанык ынпымимыльүав'ыт</i>
лежит.	<i>рылтилыткын.</i>
Говорит:	<i>Ивыткын:</i>
– Куткиннюку, вот	<i>– Ыуткиннюку, в'айин-ҕун</i>
возьми кружку, хоть	<i>ивъянвыкуйңын ҕакмитгын, аҕан</i>
немного попей.	<i>ынңината нимҕыг'а ҕыв'ысиги.</i>



And yet again Kutinyagara had over eaten.
 And again, Mr Crab told everyone please
 do not give Kutinyagara too much water.
 “Oh, I am so full, and I am so thirsty now!
 Give me some water to drink!”
 said Kutinyagara.
 ”Oh, Kutinyagara we have no cups or mugs,”
 said the bearded seals.
 “How can it be? When I created you all,
 I gave a mug to everybody!”
 And again a granny bearded seal spoke up,
 And she said,
 “Take my mug, Kutinyagara,
 and drink as much as you wish!”